

К.С.ФАТХУЛЛОВА (Казань)

А.Ш.ЮСУПОВА (Казань)

Г.Р.МУГТАСИМОВА (Казань)

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РАЗВИТИЯ РУССКО-ТАТАРСКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ

Статья выполнена в рамках гранта №10-0429407/а/В/2010 (РГНФ)

В каждом многонациональном государстве существуют проблемы билингвизма и полилингвизма, так как для коммуникации используются разные языки в различных регионах. В последние годы татарский язык является обязательным учебным предметом во всех общеобразовательных школах нашей республики, а также изучается в определенном объеме во многих высших учебных заведениях, используется как средство общения в разных сферах общественной жизни. Статус татарского языка как государственного требует и от носителей языка, и от тех, для которых он не является родным, речевых умений и навыков, необходимых для полноценной языковой коммуникации в различных жизненных ситуациях, так как «двужычным можно назвать того человека, который кроме своего первого языка в сравнимой степени компетентен в другом языке, способен со схожей эффективностью пользоваться в любых обстоятельствах тем или другим из них» [4: 11]. Все сказанное требует создания необходимых педагогических условий для гармоничного развития русско-татарского двуязычия в республике, в том числе внесения изменений в методику преподавания татарского языка как неродного в соответствии с требованиями времени. Актуальность решения данной проблемы неоспорима, поскольку развитие двуязычия должно способствовать сближению контактирующих народов, воспитанию уважительного отношения к их культуре и языку, традициям и обычаям. Исходя из вышесказанного можно сформулировать некоторые лингводидактические требования к процессу целенаправленного развития русско-татарского двуязычия в условиях обучения татарскому языку как неродному: Для того чтобы учащиеся практически усвоили татарский язык и могли общаться на нём в условиях двуязычия, необходимо сформировать у них коммуникативную компетенцию. От успешного решения этой актуальной лингвометодической задачи зависит, какая языковая ситуация сложится в будущем в Республике Татарстан, станет ли татарский язык реально востребованным в практической и интеллектуальной деятельности.

Как показывает исторический опыт, у каждого языка, у каждой культуры есть только им присущая миссия, и они вносят свой вклад в развитие мировой культуры. Соответственно, система обучения татарскому языку в условиях двуязычия должна видеть эту миссию и воспитывать в таком же духе школьников, развивая в них такие важные качества, как коммуникативность, открытость, толерантность. В связи со сказанным в настоящее время ведущие цели обучения татарскому языку в русской школе сводятся к следующим: 1) коммуникативные (формирование и развитие у учащихся коммуникативной компетенции на татарском языке); 2) личностноформирующие (воспитательные, образовательные, развивающие). Реализация этих целей направлена на развитие не только практически-речевого, но и культурного двуязычия в школьном образовании, так как «постигая красоту изучаемого языка, его неповторимую прелесть, уважение и любовь от языка начинаешь переносить на его творца и носителя - иноязычный народ. Только таким образом можно воспитать у учащихся уважение к иноязычному народу, его культуре, языку, нравам и обычаям» [2: 9]. Такое понимание роли татарского языка как учебного предмета в школах с русским языком обучения способствует решению не только методических, но и общих педагогических проблем образования, связанных с воспитанием современной социокультурной личности.

Роль и место татарского языка как государственного в условиях билингвизма обусловили создание средств обучения с учетом основных положений сознательно-коммуникативного и личностно-ориентированного подходов. При разработке школьной программы исходным пунктом для нас явилась лингвометодическая система, направленная на практическое овладение татарским языком как средством общения [3: 63]. В программе сформулированы основные цели и задачи обучения, регламентирован отбор языкового и речевого материала для практического усвоения учащимися. Согласно программе, содержание обучения татарскому языку как неродному включает в себя овладение основными видами речевой деятельности — аудированием, говорением, чтением, письмом. При этом основу учебного процесса составляют принципы практической направленности обучения и активной речевой деятельности. Темы для развития связной речи и чтения, представленные в программе, выбраны с учетом познавательно-коммуникативных интересов учащихся на разных этапах обучения и направлены на информирование школьников о национальных традициях, о культуре и искусстве, о литературе и истории, выдающихся личностях татарского народа. Диапазон лексических тем, предложенных в программе, необычайно широк, и он позволяет знакомить учащихся с наиболее значимыми событиями в жизни татарского народа, его духовным наследием, а также с творчеством известных представителей татарской

литературы и национального искусства. Программа акцентирует внимание учителей на таких важных методических положениях коммуникативной методики, как функциональный подход к отбору лексико-грамматического материала; ситуативно-тематическое представление учебного материала и усвоение его на синтаксической основе; концентрическое расположение учебного материала и выделение этапов обучения; учет специфических особенностей родного (русского) языка учащихся. На основе вышеназванной программы нами разработаны учебно-методические комплексы (УМК) по татарскому языку для русскоязычных учащихся 1-11 классов, которые состоят из учебника, методического руководства для учителей, рабочей тетради для учащихся. При работе с этими УМК учителям важно решить такие лингводидактические задачи, как развитие и совершенствование у учащихся навыков употребления языковых и речевых единиц в процессе устного и письменного общения; развитие коммуникативных умений полно и последовательно передавать свои мысли при общении; пробуждение у школьников интереса и положительной мотивации к изучению татарского языка; приобщение учащихся к духовной культуре татарского народа.

Таким образом, разработанные нами учебно-методические комплексы предстают как подсистема, обусловленная целями и содержанием учебного предмета, методами и средствами обучения и педагогическим процессом, которая способствует формированию у школьников коммуникативной компетенции, необходимой для практического использования татарского языка в условиях двуязычия. Как подчеркивается в методической литературе, коммуникативная компетенция – это способность понимать и порождать высказывание на изучаемом языке с учетом целей, времени, места и обстановки общения. Основными составляющими коммуникативной компетенции являются: 1) лингвистическая, 2) социолингвистическая, 3) дискурсивная, 4) стратегическая, 5) социокультурная [5: 9].

Кратко охарактеризуем основное содержание учебников татарского языка с точки зрения формирования у учащихся вышеназванных компетенций. При развитии у школьников лингвистической компетенции основное внимание уделяется выработке навыков строить речь на неродном языке в соответствии с его лексико-грамматическим строем, употреблять типовые фразы на основе различных моделей, правильно связывать их между собой. Как показывает опыт школьного обучения татарскому языку в русской школе, трудности в организации речи и нарушения лингвистических норм являются, в основном, следствием отсутствия у билингвов достаточных знаний об общих и специфических свойствах контактирующих языков, о лексико-грамматических закономерностях построения диалогических и монологических высказываний. Именно

практическое знание этих закономерностей служит успешному усвоению учащимися неродного языка, так как «в методическом плане развитие речи предполагает, во-первых, отработку умений употреблять различные элементы языковой системы, во-вторых, отработку умений употреблять высказывания, при построении которых проявляется взаимодействие различных элементов языковой системы, и, в-третьих, отработку умений создавать связные высказывания» [1: 5]. Поэтому учителю важно обладать не только теоретическими знаниями по своему предмету, но и ясно представлять основные методические пути совершенствования лингвистической компетенции учащихся и создавать для этого необходимые педагогические условия на уроках. Учитель должен учить школьников употреблять языковой материал в конкретном акте коммуникации, в диалогическом или монологическом общении, в устной и письменной речи.

Формирование лингвистической компетенции предполагает, в первую очередь, практическое усвоение фонетического, лексического, грамматического минимумов, представленных в школьной программе. Для этого на уроках необходимо в методическом плане правильно организовать изучение языкового материала, чтобы учащиеся могли практически усвоить фонетические и лексико-грамматические правила на основе конкретных примеров. После ознакомления с данными правилами учащиеся выполняют упражнения, направленные на активное усвоение языкового материала. Применение таких заданий, несомненно, способствует углублению лингвистических знаний учащихся и выработке навыков их употребления в речи.

При изучении татарского языка учащиеся овладевают и социолингвистической компетенцией, которая предусматривает формирование способности к речевому общению в соответствии с определенной коммуникативной ситуацией. С этой целью в учебниках даны образцы диалогов, в которых представлены наиболее употребительные в татарской речи грамматические структуры, устойчивые выражения, необходимые для ведения разговора. Они представлены в таких рубриках, как «Давайте поговорим»; «Говорим по-татарски»; «Образцы татарского речевого этикета» и т.д. Учитель может использовать их в различных целях, например, для выразительного чтения диалога по ролям; заучивания наизусть; составления диалога по аналогичной ситуации и т.д. В учебниках содержатся также многочисленные ситуативные задания, направленные на активизацию у учащихся навыков подготовленной и неподготовленной диалогической и монологической речи.

Следующая разновидность коммуникативной компетенции - дискурсивная компетенция предусматривает формирование у учащихся способности логично, последовательно и убедительно излагать свои мысли на татарском языке при речевой коммуникации. Уже в начальной школе учащиеся должны научиться строить

высказывание на татарском языке в соответствии с предложенной речевой ситуацией. С этой целью в учебники включены задания, которые предусматривают составление рассказа, расположение предложений в логической последовательности, придумывание конца или начала предложения и т.д. В старших классах учитель может усложнить работу и предложить при изучении лексических тем такие задания, выполнение которых требует от учащихся самостоятельной подготовки и творческой активности.

Стратегическая компетенция предусматривает формирование у учащихся навыков преодоления определенных языковых и речевых трудностей при получении или передаче информации. Как показывает опыт преподавания татарского языка, учащиеся часто испытывают недостаток в словах или грамматических конструкциях при общении, т.е. не могут строить высказывание и точно выразить свою мысль в той или иной коммуникативной ситуации. Поэтому учителю необходимо помнить, что следует учить детей пользоваться вербальными и невербальными средствами общения. С учётом этого в учебники включены задания, направленные на выработку умений употребления синонимичных форм; обращения к собеседнику с просьбой об оказании помощи в выборе нужных языковых форм или слов и т.д. Умение пользоваться данными средствами помогает ученику продолжить разговор и победить «нехватку» нужных слов и грамматических конструкций при коммуникации. При составлении диалогических и монологических высказываний учащиеся должны научиться использовать и невербальные средства общения (жесты, мимика, интонация, смысловые паузы и т.д.), чтобы их речь носила живой характер и была близка к речи носителей языка. С этой целью мы предлагаем использовать на уроках ситуативные задания, связанные с повседневной жизнью людей и решением определенных жизненных проблем, т.е. наиболее приближенные к условиям реального общения. Формированию стратегической компетенции могут служить и образцы многочисленных диалогов, содержащихся в учебниках. Заучивание наизусть и воспроизведение этих диалогов помогают учащимся практически усвоить различные реплики, необходимые для ведения разговора на татарском языке (вопрос, переспрос, повторный вопрос, согласие, несогласие, просьба, предложение, удивление, радость и т.д.).

При обучении татарскому языку русскоязычных учащихся немаловажное значение уделяется формированию у них социокультурной компетенции, которая предусматривает развитие способности к речевому общению с учетом национально-культурных особенностей татарского народа и правил этикета. Эта разновидность коммуникативной компетенции тесно связана с такими понятиями, как «лингвострановедение», «лингвокультурология». Эти два понятия вбирают в себя знания о духовной культуре

народа, которые усваиваются в процессе изучения неродного языка. Следовательно, на уроках татарского языка учащиеся должны получать сведения о национальных особенностях татарского народа и практически усвоить те лексические единицы, которые служат для обозначения родственных отношений, названий национальной одежды, блюд, праздников, обычаев, исторических событий и т.д. В связи с этим при разработке учебников мы включили в них тексты, которые дают возможность представить и понять традиции татарского народа (отрывки из литературных произведений; научно-популярные тексты из периодической печати, учебные тексты и т.д.). В учебниках также широко представлены образцы устного народного творчества (пословицы, поговорки, приметы, загадки, скороговорки). Весь этот материал служит углублению знаний учащихся, а также активизации их коммуникативных умений и повышению интереса к национальным особенностям носителей языка и, как следствие, к диалогу культур контактирующих народов.

Система формирования коммуникативной компетенции учащихся, представленная в учебниках татарского языка, состоит из нескольких этапов. Например, для развития навыков диалогической речи учащихся работа организуется в следующей последовательности: знакомство с диалогическим образцом и воспроизведение его вслед за учителем или диктором; выполнение упражнений, нацеленных на подбор подходящей реплики из данных вариантов; подбор реплики-реакции к реплике-стимулу; составление диалогического единства по образцу или заданной схеме; развертывание реплики; замена реплики; продолжение диалога по данному началу и т.д. Что касается развития монологической речи, учитель использует такие формы работы, как составление связного высказывания по заданной теме или предложенной ситуации: описание, сравнение, пересказ прослушанного или прочитанного, составление рассказа по рисунку, по образцу, по плану, по данному началу и т.д. При этом он уделяет пристальное внимание обучению школьников выражать свое отношение к теме сообщения и отстаивать свое мнение, логично и последовательно излагать свои мысли. Этапы обучения монологической речи включают составление высказывания на уровне фразы, сложного синтаксического целого и связного текста.

Как показывает наш многолетний положительный опыт обучения татарскому языку как неродному, разнообразные по тематике и объему диалогические и монологические тексты, составленные с использованием наиболее частотно употребляемых лексических единиц и их грамматических форм, языковые и речевые упражнения, ситуативные и коммуникативные задания, богатый лингвострановедческий материал, а также творческий подход учителя к организации учебного процесса

выступают как необходимые педагогические условия для обеспечения практического усвоения татарского языка и формирования у учащихся всех видов коммуникативной компетенции. При организации педагогического процесса, учителю важно творчески подходить к системе упражнений, представленной в учебниках, т.е. вносить индивидуальные корректировки, приспособляя задания к определенным условиям работы, упрощая или усложняя их. Не менее важно учитывать уровень практических знаний учащихся, стараться сделать обучение языку более информативным и содержательным, привлекать дополнительные страноведческие материалы, чтобы усилить воздействие на личность школьника средствами изучаемого языка. Для этого нужно уметь выбирать из многообразия заданий, содержащихся в учебниках, именно те, которые востребованы в этой конкретной ситуации, или же видоизменять их, используя свой творческий потенциал и опыт работы. Только в этом случае возможно достижение практических целей обучения татарскому языку как неродному, улучшение качества и результативности работы по развитию активного двуязычия в системе школьного образования. В дальнейшем при переиздании учебников и при разработке новых учебных пособий необходимо как можно шире использовать коммуникативно-ориентированные технологии, которые предусматривают моделирование и реализацию ситуаций, стимулирующих речевую инициативу учащихся для осуществления коммуникации на татарском языке. Только через них учащиеся могут практически усвоить знания, необходимые для удовлетворения своих потребностей в речевом общении на изучаемом языке. А это, в свою очередь, связано с формированием нового методического мышления у учителей и осуществлением прорыва в их профессиональной подготовке, с качественным обновлением содержания обучения татарскому языку как неродному и внедрением в учебный процесс в достаточном количестве и должного качества инновационных информационно-коммуникативных технологий.

В заключение хочется подчеркнуть, что совершенствование поликультурного образования в условиях общеобразовательной школы продолжает оставаться одной из актуальных проблем, поэтому для ее эффективного решения необходимо всемерно развивать и укреплять в республике русско-татарское двуязычие; поднять на качественно новый методический уровень преподавание татарского языка в русской школе с учетом требований подготовки всесторонне развитой языковой личности; повысить престиж и социальную значимость татарского языка; создать социально-педагогические условия функционирования татарского и русского языков как государственных языков в образовательной системе. Система школьного образования должна способствовать формированию практически-речевого и культурного двуязычия, что позволит преодолеть

сложившееся отношение к татарскому языку как у некоторых носителей языка, так и у представителей других этносов, проживающих на территории республики.

Литература

1. Габдулхаков В.Ф. Современная языковая коммуникация и технология развития речевой деятельности в условиях билингвизма. – Казань: ИРО, 1999. – 207 с.
2. Двужычие и взаимовлияние языков / Отв. Ред. М.М.Михайлов. – Чебоксары: ЧГУ, 1990. – 107 с.
3. Программа по обучению татарскому языку русскоязычных учащихся. 1- 11 классы. /Составители - Ф.С.Сафиуллина, К.С.Фатхуллова. – Казань: Магариф, 2003. – 103 с.
4. Сигуан М., Макки У.Ф. Образование и двуязычие. – М.: Педагогика, 1990. – 184 с.
5. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций /Е.Н.Соловова. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 2003. – 239 с.